

Unit 4. Principles and Practice of Language in CLIL

From *Putting CLIL into Practice* by Ball, Kelly
and Clegg (2015) (pp.65-102)

Summary by Miyuki Yukita
J-CLIL at Toyo Eiwa Roppongi
Oct. 7 2017

内容

I. 教科と言語の関係（前置き）

II. CLIL における言語のカテゴリー

III. CLIL 言語教育の 7 つの原則

IV. まとめ

1. 教科と言語の関係（前置き）

- CLILにおける教科と言語の関係
- 言語を通して教科を学ぶ
- → 教科を学ぶために言語を学ぶ必然性

I. 教科と言語の関係（前置き）

教科教育に疑問

- 教科教員の誤った見解

Mol (Medium of Instruction)がa majority language(母語、公用語) なら言語面で学習者を助けなくてよい

- 教科教員の誤った想定

学習者は教科に必要な言語をすでに習得している、
あるいは自分で習得するだろう

→シラバスやカリキュラムに言語習得が明
確に挙げられることはほとんど ない

1. 教科と言語の関係（前置き）

- 教科教員が言語について持つ感情
言語を教えるのは言語教員の仕事であり
自分にはその資格はない

教科教員の立場で書いている

1. 教科と言語の関係（前置き）

- “In CLIL, subject teachers do not have the luxury to disregard language.”
- L2で教科を学ぶということ
- →新しい教科を学ぶと**同時に**言語も学ぶ
- →言語を学ばずして教科は学べない

1. 教科と言語の関係（前置き）

- L2での科目教育に必要なスキル

- **CALP** （認知学術言語能力）

= Cognitive Academic Language Proficiency

学術分野で使う、聞く・読む・話す・書く力
（思考のための言語スキルを含む）

- **BICS** （基本的対人コミュニケーション技能）

= Basic Interpersonal Communicative Skills

日常生活で使う、聞く・読む・話す・書くスキル

II. CLILにおける言語のカテゴリー

例

- **Grammar**
- **Vocabulary**
- **Discourse markers** 談話標識（文と文との論理的関係を示す言葉やフレーズ）
- **Thinking skills/language functions** 思考力
- **Language skills**

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- Grammar
 - その教科で頻出の文の構造
 - 教員が使って、たくさん触れさせる
 - 学生が自分で使えるようにする
- 例 Geography → **X causes y**
 - (因果関係を表す文)

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- Grammar

- 例

X causes ***y*** to be ~ed

-

X caused ***y*** to + infinitive

-

X causes a (noun phrase) (of ***y***)

-

X happens because of ***y***

-

X happens owing to ***y***

- 豊富な語用 (collocation) を提供

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- **Vocabulary**

- 三つの層

1. Subject specific

= 教科に特有の言語

2. General academic

= 一般的に広く使われている学術言語

3. Peripheral language

= 話しことばなどの周辺言語

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- **Discourse markers**

- 談話標識（文と文との論理的関係を示す言葉やフレーズ）
 - first
 - then
 - after
 - finally

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- **Thinking skills/language functions**
- 思考力と言語の機能
- 例 give examples
 compare
- prioritize
- カリキュラムのガイドラインを見ればわかる

II. CLILにおける言語のカテゴリー

- **Language skills**
- **Processing skills** 読む 見る 聞く
- **Productive skills** 話す 書く

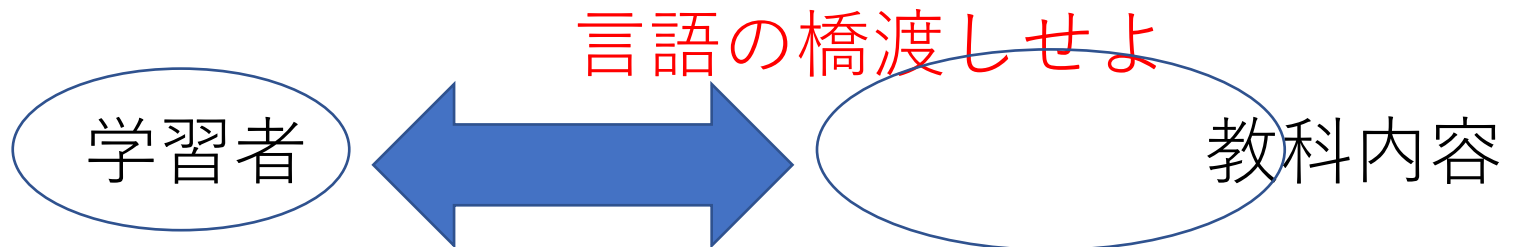
II. CLILにおける言語のカテゴリー

- ポイント
- 教員が言語の側面を理解
 - 幅広いレパートリーを構築する
- どの言語を使うか （学習者に合わせて）
- 教科に代表的な言語は何か
- 自分の今使える教材は何か
- 学生が直面する壁は何か

III. CLIL の言語教育 七原則 (1/7)

Principle 1

- 'Mediate' language between the learner and new subject knowledge.



III. CLIL の言語教育 七原則 (1/7)

- 例) 数学

- 1) 日常でも数学でも使うことば

shape size

- 2) 数学独特のことば (専門用語)

hypotenuse (直角三角形の斜辺)

- 3) 日常と数学とで異なる意味をもつことば

odd (奇数) **value** (値)

III. CLIL の言語教育 七原則 (1/7)

- 専門用語 visibleだが . . .
 - 専門ではない用語 not visible
 - →どちらも同じくらいchallenging
 - よって、わかりやすく表示されるべき
-
- 教科教員 (CLIL)
 - 文法家である必要はない
 - 言語に対する細やかな意識は必要

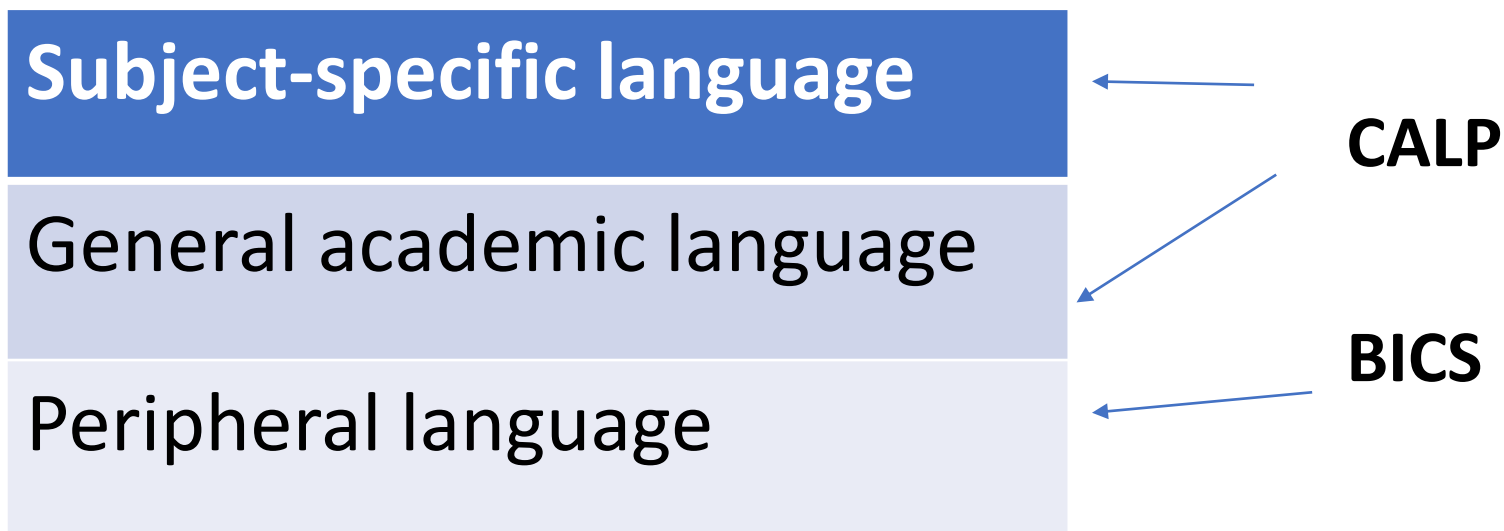
III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

Principe 2

Develop subject language awareness.

教科のことばの層を認識せよ

Three layers of language in classroom discourse



III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- CALP: Cognitive Academic Language Proficiency
- = 認知学術言語能力

- BICS : Basic Interpersonal Communication Skills
- = 基本的対人コミュニケーション技能

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Subject specific language
- 特徴：「見える」 visible
- Concept maps の活用
 - → Generic concept maps
 - 教材開発者や出版社の努力要
 - → Personal concept maps
 - ことばを記憶する助けになるもの
 - (音、色、絵などなんでも使用可)
 -

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Layer 1: Subject specific language
- Generic concept maps
- すべてのユニットに一つのマップ
- 動詞句なども含んだもの
穴あきマップなどのタスクも
あとでpersonalize またはeditできるもの

“Getting learners to use mind mapping software...”

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Layer 2: General academic language
- 特徴：「見えない」 invisible
 - →可視化する必要性
 - 教科固有ではない
 - →どの教科でも使える
 - 思考のスキル“thinking skills”と深く関連
 - →テキスト、カリキュラムで明確に記載する必要性

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Layer 2: General academic language
- Language for thinking skills
- マレーシア文科省のカリキュラム

Scientific skills	Thinking skills
Science process skills 科学の実験などに必要な思考を表すことば	Critical thinking skills 批判的な思考を表すことば
Manipulative skills 器具の使い方、物質の扱い方などに必要な思考を表すことば	Creative thinking skills 創造的な思考を表すことば

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Layer 2: General academic language
- Language for thinking skills
- マレーシアのカリキュラムでは不十分
- 実際に使うことばもリストにして明示せよ
- 教員はリストをベースに必要なことばを取り出せばよい (Table 4.10)



- カリキュラムデザインへの提言

III. CLIL の言語教育 七原則 (2/7)

- Layer 3: Peripheral language
- 教員の指示ことば
- クラス内での話しことば
- 学習者のレベルに合わせる
- 見える化する teacher language をリストに

III. CLIL の言語教育 七原則 (3/7)

Principle 3

- Plan with language in mind.
- ことばを念頭においてプランを建てよ
インプットに使うことばは？
アウトプットに使うことばは？



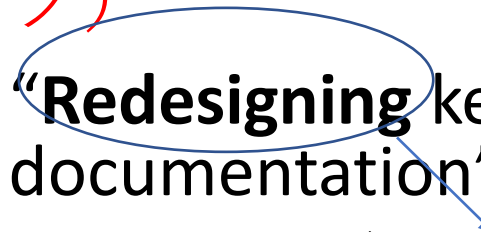
予測して、準備しておく

III. CLIL の言語教育 七原則 (3/7)

- **Plan with language in mind**
- 例) Diet and disease
- インプット : Read-and-sort activity
 - 読んだ情報を表に分類して入れる
- アウトプット : 与えられた表現を使って説明
- まずは小グループで話し合い、次にクラス全体でフィードバック

III. CLIL の言語教育 七原則 (4/7)

Principle 4

- Carry out a curriculum language audit.
- カリキュラム内の「ことば」のゴールが明確か
確認せよ（カリキュラム内ことばの一括チェック）
- “**Redesigning** key aspects of curriculum documentation”
- ユニットごとにことばを明示する必要性
- →どんなことばを扱うのか
- →学習者のことばのゴールはどこにあるか
- 明示すればアセスメントも容易に

III. CLIL の言語教育 七原則 (4/7)

- この役割を担うのは日々忙しい教員ではない
- カリキュラム作成者と出版社が
- unit language maps をCLIL のテキストに入れる
- 教員はユニットごとにlanguage usageを振り返り、確認
- 互いに協力してCurriculum language audit を実行
- 教員、学校、国、世界レベルで情報を交換

III. CLIL の言語教育 七原則 (4/7)

- audit (このチェック機能)の効果
- Integrated curriculum 包括的カリキュラムの実現
- 校内で誰が、どのことばを、いつ、どんなコンテキストで扱ったか、確認できるシステム
- 情報交換が不可欠 L1にはないCLIL成功のカギ
- 実現までには多くの困難があるだろう

III. CLIL の言語教育 七原則 (5/7)

- **Principle 5**
- Make general academic language explicit
- 学習言語は明確に提示せよ
- ことばを活性化させる5つのステップ
- ステップ 1
 - 内容のある文章を選ぶ
- ステップ 2
 - キーコンセプトを明確にする

III. CLIL の言語教育 七原則 (5/7)

- ステップ 3
- 学習言語を探す
- = 文章の中の思考を表すことばを探す
- 定義 説明 例の列挙などの表現を抜粋
- ステップ 4
- 学習者が自分で運用してみる
- (定義、説明、列挙してみる)
- 例) 読解問題に答える
- = 学習言語の表現を使ってみるということ

III. CLIL の言語教育 七原則 (5/7)

- ステップ 5

- 学習言語を使ってアクティビティをする

例) サマリーの穴埋めなどで表現を学習者に

使わせる (活性化)

内容にかかわる学習言語は学習者に

explicit visible accessible なものにする
(明示的) (可視) (すぐに使える)

III. CLIL の言語教育 七原則 (6/7)

- **Principle 6**

- Create initial talk time

- 学ぶ前に、学習者が考え、話し合う機会をつくる

- 学習者の既知の情報は何か？

- それを表現するのに持ち合わせていることは？

- これから学ぶことばと出会わせる

III. CLIL の言語教育 七原則 (6/7)

- Initial talk で最適なことは？
- BICS: 校内のあちこちで使われる日常のことは
-
- CALP: 学びで使うことは、テストで使うことは
- 明確に教わる必要あり
- →学習者を日常のことに触れさせつつ、学習言語を使えるスキルを伸ばしていく

III. CLIL の言語教育 七原則 (6/7)

- Initial talk で最適なことは？
- 身近なところ (context embedded) からスタート
- 図表などで視覚に訴える
- 実験などで触感に訴える
- →context embedded
- 選ぶ 並べ替え 振り分け
- →cognitively undemanding

III. CLIL の言語教育 七原則 (6/7)

- Initial talk で最適なことは？
- 予測する
- →cognitively demanding
- 日常使う言語と かい離があるもの
- →context reduced
- BICS > CALP からスタート

III. CLIL の言語教育 七原則 (7/7)

- **Principle 7**
- Sequence activities from 'private' through to 'public'
- アクティビティは、個々の話しことばから、一般的なことばを使うものへ

III. CLIL の言語教育 七原則 (7/7)

- Mercer(1995)
 - 探求型の話し合い (Exploratory Talk)
 - 共感型の話し合い (Cumulative Talk)
 - 論争型の話し合い (Disputational Talk)
-
- 学習者に内容を探求させる
 - 内容を理解するための話し合い
 - 学習言語を使う前に、自分のことばで理解

III. CLIL の言語教育 七原則 (7/7)

- 「話す」から「書く」へ
- Gibbons (2002)'s sequence
- 1) 学習者がグループで話す
 - →自分のことばで情報交換
- 2) 教員がクラス全体にレクチャーする
 - →科目共通の表現（モデル）を学ぶ
 - →同時に学習者のことばも取り入れる
- 3) それぞれ最初に話したことをレポートに書く
 - →より多くの教科共通の表現を使って

III. CLIL の言語教育 七原則 (7/7)

- Lee (2006)
- 個々の話しことば VS 一般的なことば
- (personal) (public)
- 数学の例
- ‘You times the length by the width and you get the area.’
- ‘The area of a rectangle is equal to the length multiplied by the width.’
- 話すことで、もう一度自分の言葉で再生できる
- わからない情報を確認できる

III. CLIL の言語教育 七原則 (7/7)

- Linares et al. (2012)
- CALPが占める割合が多くなると
- Learners risk losing opportunities to talk about their own perspectives on what they are learning
- 特に学習者がnon-nativeの時によく起こる問題
- Informal に話す機会を与える

IV. まとめ

- ことばの3つの層
- 思考とことばの結びつき
- BICS から CALP へ
- CLIL教員のすべきこと 7つの原則

ライティングテキストの目次

CHAPTER 8 Giving Instructions

CHAPTER 9 Writing Descriptions

CHAPTER 10 Expressing an Opinion

CHAPTER 11 Comparing and Contrasting

CHAPTER 12 Writing About Causes and Effects

Subject specific language

教科（トピック）に特有の言語は「見える」

 **LISTENING** Listen to the conversation about the conflicting countries and answer the questions below.

25

Keywords 

☐ entity	☐ sovereign state	☐ full member	☐ bid
☐ observer	☐ status	☐ refugees	☐ restricted
☐ Palestinian territories	☐ ongoing	☐ suicide bombing	

「見える」から、穴埋めもしやすい

Area 2 Africa

Do you know how many countries there are in Africa? There are ¹() countries. They are separated into ²() groups: Northern Africa and Southern Africa. The Sahara ³() separates the two groups. Southern Africa is often called sub-Saharan Africa because it is located "below" the desert.

The two parts of Africa are very ⁴() in many ways. For example, the ⁵() of Northern African countries, such as Egypt, are closely related to the Middle East. The people there mainly speak ⁶() and follow ⁷(). On the other hand, many countries in Africa are located in ⁸() Africa. People speak many different languages depending on where they are from. For example, more than ⁹() local languages are spoken in Nigeria, the most ¹⁰() country in Africa, so its official language is ¹¹().

Another example is South Africa. It has more than 10 ¹²() languages including English. Similarly, people in sub-Saharan Africa follow a variety of ¹³() including Islam, Christianity and indigenous beliefs. The region is also home to some of the ¹⁴() countries in the world. They need to solve urgent problems, such as starvation, AIDS, ¹⁵(), and illiteracy.

穴埋めをしながら何回も文章に触れさせる

Area
10

 **Research**

Task 1 Look at the table and fill in the blanks: Brazil.

Capital/ Population	Colonized by / Independence	Language	Ethnicity	Religion	Economy
Brasilia 6 th 202.6 million	Portugal 1822	Portuguese	White 53.7% Mixed race 38.5% Black 6.2%	Christianity (Roman Catholic 73.6% Protestant 15.4%)	GDP: 7 th Biotechnology Car industry Agriculture (meat, soybean)

Brazil is the biggest country in South America, and its capital is _____.
 The country has the 6th largest population in the world, with more than _____ million people. It was the only country colonized by _____ in South America, while all others were colonized by Spain. This is why _____ is spoken in the country instead of Spanish. In relation to ethnicity, the majority of Brazilians are _____ followed by people of _____. Unlike in North America, the blending of races, especially between blacks and whites, took place more frequently in Brazil. In terms of religion, nearly 90% of the people follow _____. Brazil, together with Russia, India, China, and South Africa, is also one of the BRICS, a group of emerging economies. It has the 7th biggest _____ in the world, and is a world leader in _____, the technology that produces cars that run on bio fuels. It is also one of the world's biggest agricultural producers of _____ and _____.

Task 2 Do a little research about one country, and talk about it.

Capital/ Population	Colonized by / Independence	Language	Ethnicity	Religion	Economy

でも、定着には時間がかかる (初級)

Do a little research about the country provided.

- 1) Area (地域): South Asia
- 2) Country (国名): Sri Lanka
- 3) Data: CIA

area (面積) climate (気候)	population (人口) ethnicity (民族)	Language (言語)	religion (宗教)	history (独立)	economy (経済) (GDPに占める各 業種の割合)
64,630 km ² tropical monsoon	22,053,488 (57th) Sinhalese 74.9% Sri Lankan Tamil 11.2%	Sinhala 74% (official) Tamil 18%	Buddhist 70.2% (official) Hindu 12.8% Muslim 9.7%	independence 4 February, 1948 (from the U.K.)	agriculture 8.1% industry 29.1% service 62.8%

Briefly write a paragraph of the findings above. You don't have to include all the information.

Sri Lanka is located South Asia.

Sri Lanka's population is 22 million.

Sri Lanka's people is speaking Sinhala. It is 74 percent. Other people speaking Tamil. Sri Lanka's religion is Buddhist.

4) Wow!: "I was surprised that ..."

I was surprised Sri Lanka's area. Japan's area bigger than Sri Lanka.

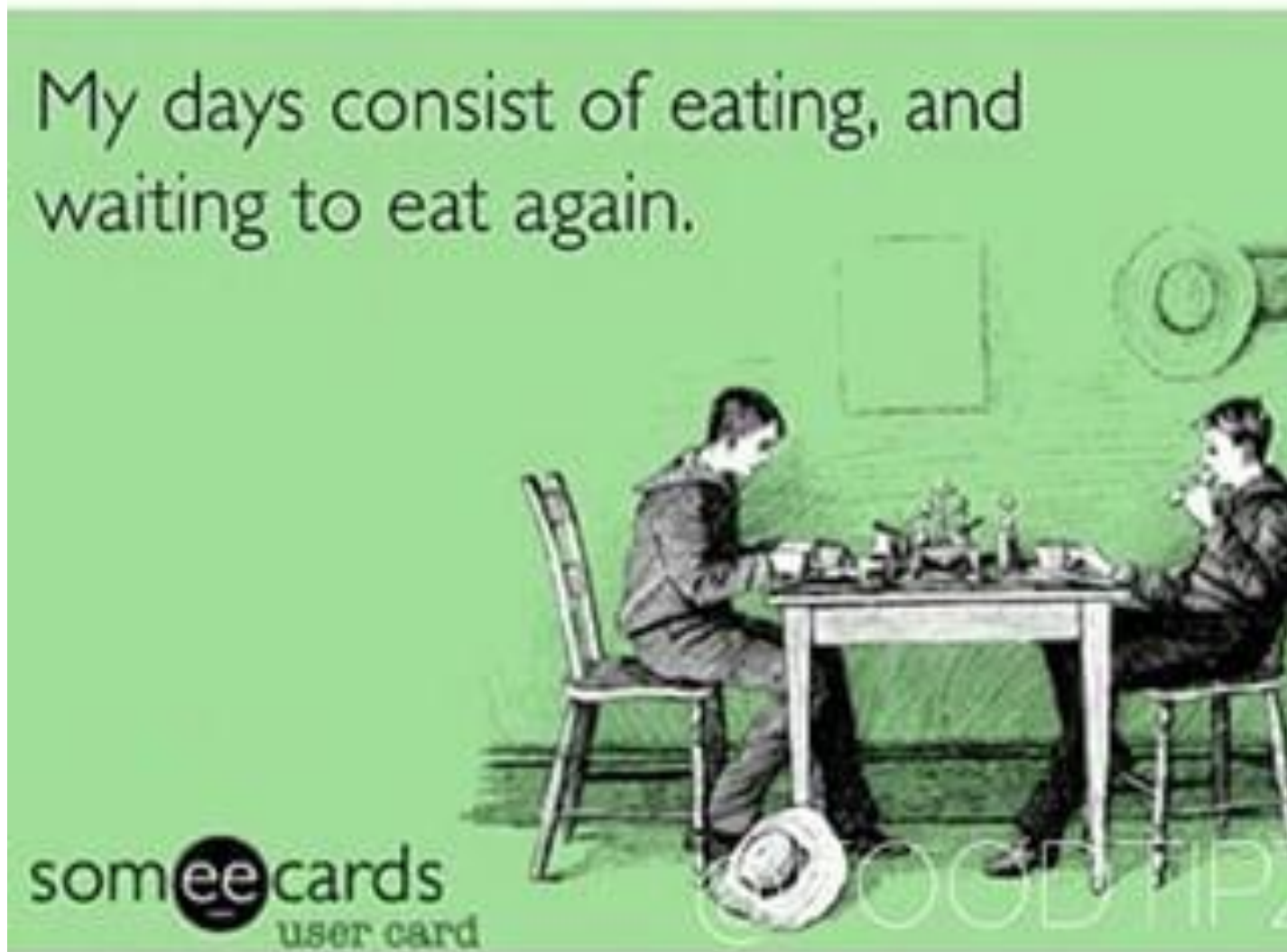
General academic languageを「見える化」

consist of

con（共に） + **sist**（立つ）

= 成り立つ、構成される
(linguistic)

Translate this.

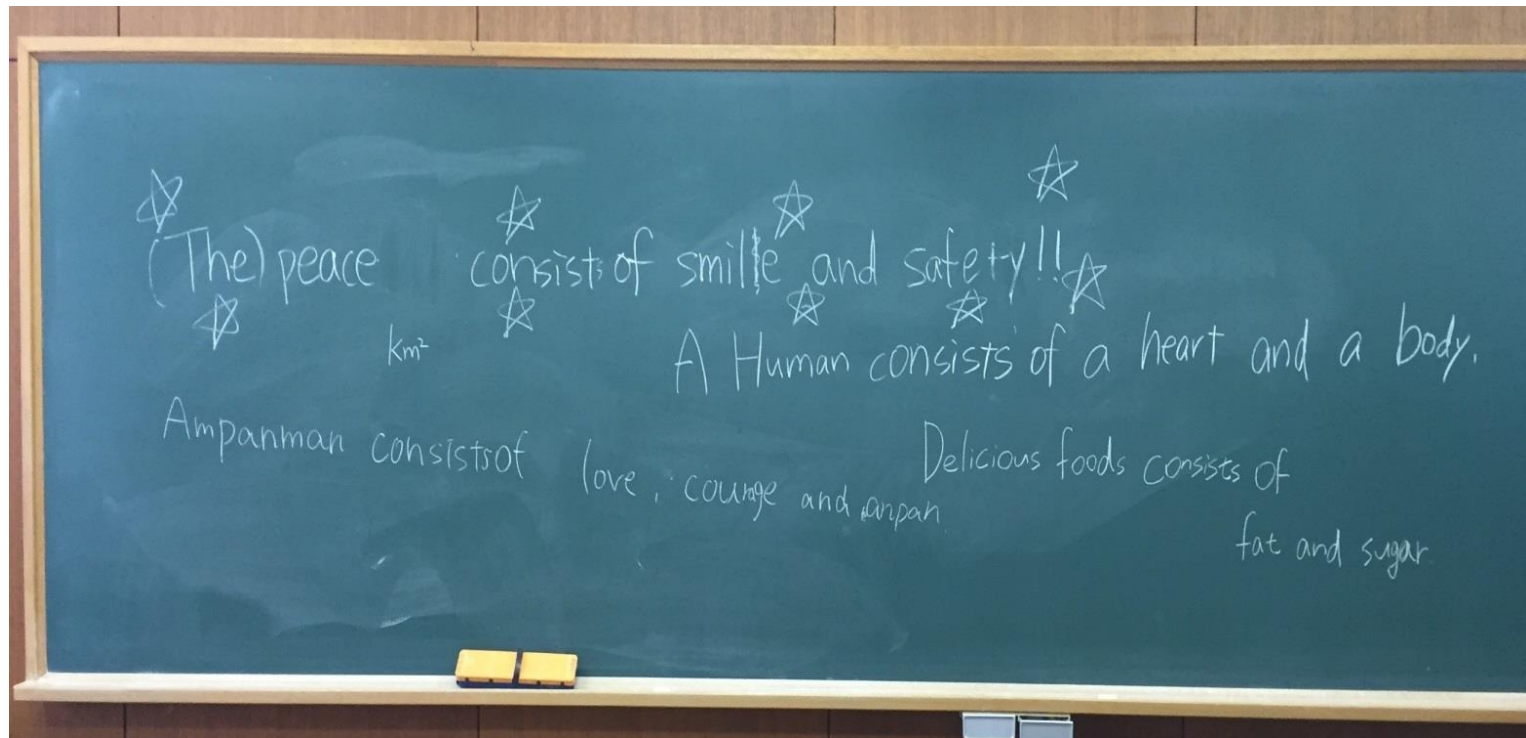


Translate this.



**A great relationship consists of
three things: finding the
similarities, respecting the
differences, and matching effort.**

In groups, make a wise statement using “consist of”.



学生のポスター一例

☆ ☆ Antarctic ☆ ☆

- land area : 14,000,000 km²
- population : 0 (research blue whale)
- ecosystem animals : penguin, tick
- temperature : lowest -89.2 °C
- issue : ice shelf collapse

○○○ ... (we're penguins)

Arctic

- land area : no area Ice and snow is floating.
- population : 0
- ecosystem animals : Polar Bear, Rabbit
- temperature : average -6.2 °C lowest -42.2 °C
- issue : Ice has decreased significantly

54

Present your findings. Use these expressions:

- In **both A and B**, the population is ..
- In **both A and B**, there is ..
- .. in A is (.. **times**) **bigger/ smaller/ lower/ higher/ thinner/ thicker than that** in B.
- In A, animals **such as** .. live. **However**, in B, ..
-

平和への提言 記した表現を拾う

Use improved relations between U.S. and Israel for Middle East peace

How can peace in the Middle East between Israel and the Palestinians be realized? The question is what role the United States will play.

U.S. President Donald Trump and Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu held their first talks. The two leaders agreed to improve bilateral relations, which had been chilly over the nuclear deal with Iran promoted by the former U.S. administration under President Barack Obama.

At a press conference, Trump indicated his intention of not holding fast to a "two-state solution" to the Israeli-Palestinian conflict, a goal pursued by successive U.S. administrations over the past two decades. "I'm looking at two states and one state, and I like the one both parties like," Trump said.

The two-state solution is a scheme under which both a state of Palestine, which would be established in the future, and Israel coexist peacefully. The international community supports this idea. Prime Minister Shinzo Abe also said emphatically to the House of Representatives Budget Committee, "There is no change in the policy of our country supporting [a two-state solution]." It is uncertain how carefully

Trump thought this through, but he probably wants to energize the peace process by clearly expressing his pro-Israeli stance.

Netanyahu is in a difficult position, as he has been pressed by hard-liners within the ruling coalition to abandon the idea of a two-state solution. At a press conference, Netanyahu did assert that a new approach is needed.

It is noteworthy that Trump modified his hitherto one-sided remarks and offered a glimpse of realistic ideas.

Engage Arab countries

With regard to his campaign pledge to move the U.S. Embassy from Tel Aviv to Jerusalem, Trump toned down his stance, saying that his administration is studying the issue closely. While terming the nuclear deal with Iran as "the worst," he did not refer to "scrapping" the deal. He may have come to understand the danger of destabilizing the Middle East.

Regarding the construction of Jewish settlements on occupied Palestinian territories, which the Netanyahu administration is expanding, Trump gave his candid opinion directly to Netanyahu, telling him, "I'd like to see you hold back on settlements for a little bit."

Trump also made a request to Netanyahu, saying, "As with any successful negotiations, both sides will have to make compromises."

Few talks have been held in recent years, as settlement activities have been an obstructive factor. Netanyahu may need to restrain hard-liners based on his solid relations with Washington, and link those relations to the resumption of peace talks.

Due to resentment of Trump's remarks, it is feared that terrorism targeting Israel may increase. While making clear he would hold on to the two-state solution, President of the Palestinian National Authority Mahmoud Abbas expressed his readiness to cooperate with the United States.

Such Arab countries as Saudi Arabia and Jordan, which support the Palestinians, have also taken a wait-and-see attitude. They may be considering moving in tandem with the improving U.S.-Israeli ties in such efforts as dealing with their adversary Iran and mopping up terror organizations.

It is essential that efforts be made to engage Arab countries in the peace process.

(From The Yomiuri Shinbun, Feb. 20, 2017)

米・イスラエル

関係改善を中東和平に繋げよ

イスラエルとパレスチナによる中東和平をどう実現するのか。米国の政界が問われよう。

トランプ米大統領とイスラエルのネタニヤフ首相が初の首脳会談を行った。オバマ前政権が進めたイラン核合意を巡り、冷え込んでいた関係を改善することで一致した。

トランプ氏は記者会見で、歴代米政権が20年来、目標としてきた「**2国家共存**」に固執しない意向を示した。「2国家」と2国家の両方を検討しているが、両当事者が望む形が好ましい」と述べた。

「2国家共存」は、結束樹立されるパレスチナ国家がイスラエルと平和的に併存する構想だ。「**国家社会**」は、この案を後押しする。安倍首相も衆院予算委員会で「わが国が支持する方針に変わりはない」と強調した。

トランプ氏がどこまで熟慮したかは定かではないが、**イスラエル寄り**の姿勢を明示し、和平プロセスを活性化させたいのだろう。

ネタニヤフ氏は、連立政権内の強硬派から「2国家共存」案の放棄を迫られ、苦しい立場にある。記者会見でも「新しい方策が必要だ」と主張した。

注目すべきは、トランプ氏が過去の偏った発言を修正し、現実的な考えをのぞかせたことだ。

米大使館をエルサレムに移転させると

の公約は、「慎重に検討している」とトーンダウンさせた。イラン核合意は「最悪」としつつ、「破棄」には触れなかった。中東の不安定化を招く恐れを理解したのだろう。

パレスチナ占領地、ネタニヤフ政権がユダヤ人入植地の建設を拡大していることに対しては、「少し自制してほしい」と、直接苦言を呈した。「**和平交渉成功の力**」に、両当事者は妥協しなければならない」と注文も付けた。

交渉は、入植活動が阻害要因となり、頓挫したままだ。ネタニヤフ氏は、米国との強固な関係を基に強硬派を抑え込み、交渉再開に繋（つな）げねばなるまい。

トランプ発言への反応により、イスラエルを標的とするテロの増加が懸念される。パレスチナ自治政府のアッバス議長は、「**2国家共存**」の堅持を明言する一方、米国と協力する用意を表明した。

パレスチナを支持するサウジアラビアやヨルダンなどのアラブ諸国も静観している。敵対するイランへの対処やテロ組織封じなどで、米・イスラエルとの連携を視野に入れているのではない。

アラブの国々を和平プロセスに関与させる努力が求められない。

(2017年2月20日付 読売新聞)

vocabulary

冷えたんだ、chilly

〜に固執する: hold fast to...

平和的に併存する: coexist peacefully

イスラエル寄りの姿勢: pro-Israeli stance

強硬派: hard-liner

苦しい立場にある: be in a difficult position

〜をのぞかせる: offer a glimpse of...

パレスチナ占領地: occupied Palestinian territory

ユダヤ人入植地: Jewish settlement

協力する用意: readiness to cooperate

国連の決議案をどう思うか記した表現 predicting and interpreting

- ☐ The resolution might affect the prospect/ possibility/ expectation for ~
- ☐ The change allows Palestinians to ~
- ☐ The change will improve ~
- ☐ There is a chance to ~
- ☐ The problem for the Israelis is that ~
- ☐ There is a wide international acceptance that ~
- ☐ It is controversial / unclear whether ~
- ☐ This indicated that ~
- ☐ This was broadly seen as a step forward to ~

学生が表現を使った例

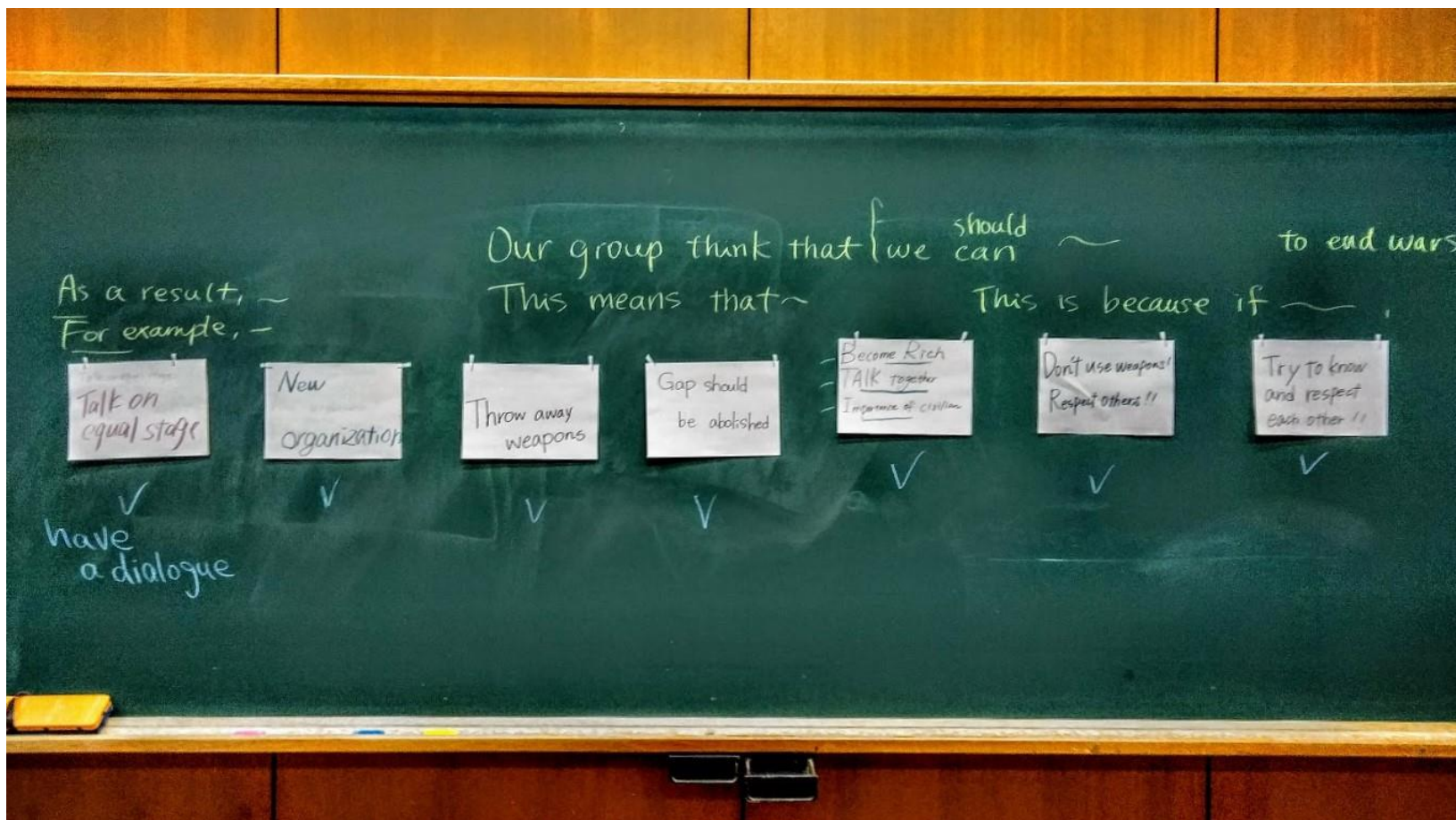
② Against

- The bid made the relationship of two countries even worse.
- The opposition came from the relationship with Israel.

③ Abstain

- There is a chance to solving historical problem.
- There is a chance to talking each other.

思考を表す表現を「見える化」



Our group think that { a
This means that ~

Throw away
weapons

Gap should
be abolished

Become A
TALK toge
Importance of